Friday September 27, 2013

11:00–12:30 Registration and coffee

12:30–13:30 Lunch

13.30–13.45 Conference opening

13:45–14:45 Keynote: Sylviane Granger (Borgasalen)

*Contrastive Interlanguage Analysis: A Reappraisal*

15:00–16:00 Parallel sessions

<table>
<thead>
<tr>
<th>A: Svinningen</th>
<th>B: Møsnuken</th>
<th>C: Høgholmen</th>
<th>D: Waalersalen</th>
</tr>
</thead>
</table>

Keaty Siivelt and Sanna Mustonen: *L1 influence in the development of learner Finnish: Comparing two learner corpora*

Sanne van Vuuren and Pieter de Haan: *Information Structural Development in the Writing of Very Advanced Learners of English: A cross-linguistic longitudinal study*

Maria Giagkou, Vicky Kantzou, Spyridoula Stamouli and Maria Tzevelekou: *Discriminating CEFR levels in Greek L2: a corpus-based study of young learners’ written narratives*

Nicole Tracy-Ventura, Kevin McManus and Rosamond Mitchell: *A longitudinal learner corpus investigation of vocabulary learning before, during, and after residence abroad*

Marianne Spoelman: *From stumbling blocks to stepping stones: The use of the partitive case by learners of Finnish from related and non-related L1 backgrounds*

Melin Chen: *Semantic and collocational behaviours of phrasal verbs in Chinese learner’s English writing and native English novice writing: A multi-corpora approach*

Julia Hancke and Detmar Meurers: *Exploring CEFR classification for German based on rich linguistic modeling*

Rosa María Jiménez Catalán: *A Longitudinal Corpus Study of Teenage EFL Learners’ Vocabulary*
16:00–16:30 Coffee

16:30–17:30 Parallel sessions

**A: Svinningen**
chair: Ann-Kristin Helland Gujord

- Guillaume Gentil and Fanny Meunier: *L2 nominalization use: A corpus-based investigation into the interplay of L1 influences, L2 proficiency, and genre knowledge*

**B: Møsnuken**
chair: Lars Anders Kulbrandstad

- Nicolai Struc and Nicholas Wood: *English/Japanese loanword cognates in Japanese English learner writing*

**C: Høgholmen**
chair: Sisko Brunni

- Jarmo Harri Jantunen: *Applying keyword analysis to annotated and CEFR analyzed learner data: positive and negative key items*

**D: Waalersalen**
chair: Susan Nacey

- Kwanghyun Park and Lubna Alsagoff: *Compiling a Large Learner Corpus of Singaporean English: Design, Tools, and Challenges*

17:30–18:15 Learner Corpus Association Meeting (Møsnuken)

19:30 Dinner
Saturday September 28, 2013

9:00–10:00 Keynote: Bård Uri Jensen (Borgasalen)
   "A chi-square test showed that..." – or did it really? Some remarks on the use of statistical tests in corpus-based research

10:00–10:15 Coffee

10:15–11:15 Poster/Demo session (Borgasalen)

- Tomoko Kaneko: Use of 'of’ by Japanese English learners
- Seok-Chae Rhee and Chae Kwan Jung: Yonsei English Learner Corpus (YELC) compilation, analysis, and findings
- Richard Nickalls: Inter-rater reliability testing of article error tags in a small learner corpus: an argument for framework simplicity
- Tim Marchand and Sumie Akutsu: Assigning proficiency levels to computer-mediated communication – preliminary results from a learner corpus of Japanese university students’ online writing
- Sisko Brunni: Phraseological units and second language acquisition: A corpus study on learner Finnish
- Alisa Shmeleva: Two new sub-corpora of Estonian Interlanguage Corpus (EIC)
- Gerold Schneider and Gintare Grigonyte: Using an automatic parser as a language learner model
- Silje Ragnhildstveit: A corpus-based investigation of gender agreement and L1 transfer in Norwegian as a second language
- Iztok Kosem, Vojtech Kvar, Vit Baisa and Adam Kilgarriff: User-friendly interface of error/correction-annotated corpus for both teachers and researchers
- Mick O’Donnell: Demonstration of UAM CorpusTool 3.0 for learner corpus annotation and exploration
- Jeroen Geertzen, Dora Alexopoulou and Anna Korhonen: The EF-Cambridge Open Language Database (EFCamDat)
### 11:15–12:45 Parallel sessions

<table>
<thead>
<tr>
<th>A: Svinningen</th>
<th>B: Møsnuken</th>
<th>C: Høgholmen</th>
<th>D: Waalersalen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>chair: Gerold Schneider</td>
<td>chair: Magali Paquot</td>
<td>chair: Angela Hasselgreen</td>
<td>chair: Fanny Meunier</td>
</tr>
<tr>
<td>Steve Pepper: <em>Using data mining to discover evidence of cross-linguistic influence in learner corpora</em></td>
<td>Ekaterina Zaytseva: <em>Essays on the one hand and research papers on the other hand: Variation in the use of “on the one hand”/”on the other hand” in learner writing</em></td>
<td>Ingrid Simonnæs and Sunniva Whittaker: <em>Learner corpora as a pedagogical resource in specialized translator training</em></td>
<td>Nicolas Ballier and Issa Kanté: <em>The use of ‘that’ in noun complement clauses and relative clauses in learner corpora</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Ann-Kristin Helland Gujord: <em>L2 acquisition of temporality: Universal or specific? Findings from a corpus-based study of the grammatical encoding of past time in L2 Norwegian</em></td>
<td>Javier Perez-Guerra and Ana Elina Martinez-Insua: <em>A corpus-based study on the distribution of complements and adjuncts in learner language: will we reveal &lt;major findings&gt; &lt;in this study&gt; or will we reveal &lt;in this study&gt; &lt;minor findings&gt;?</em></td>
<td>Andrea Abel, Lionel Nicolas, Jirka Hana, Barbora Štindlová, Katrin Wisniewski, Detmar Meurers and Serhiy Bykh: <em>A Trilingual Learner Corpus illustrating European Reference Levels</em></td>
<td>Susan Nacey and Anne-Line Graedler: <em>What can oral learner corpora reveal about preposition use?</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Signe Oksefjell Ebeling and Hilde Hasselgård: <em>Learners’ and native speakers’ use of recurrent word-combinations across disciplines</em></td>
<td>Adriane Orenha-Ottaián: <em>An English collocations E-workbook designed to Brazilian Portuguese speakers</em></td>
<td>Torodd Kinn and Kari Tenfjord: <em>Missing prepositions — a report from an explorative corpus-based study</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 12:45–13:45 Lunch
## Saturday September 28, 2013 (continued)

13:45–15:15 Parallel sessions

<table>
<thead>
<tr>
<th>A: Svinningen</th>
<th>B: Møsnuken</th>
<th>C: Høgholmen</th>
<th>D: Waalersalen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>chair: Nicolas Bailler</td>
<td>chair: Sunniva Whittaker</td>
<td>chair: Karen-Margrethe Dregelid</td>
<td>chair: Jarmo Harri Jantunen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Agnieszka Leńko-Szymańska**: The role of conventionalized language in the acquisition and use of articles by EFL learners – a crosslinguistic perspective

- **Emilia Castaño, Isabel Verdaguer, Aaron Ventura and Natalia Judith Laso**: Economy is a living organism: metaphorical expressions in a learner corpus of English

- **Mariko Abe, Yuichiro Kobayashi and Masumi Narita**: Linguistic features discriminating between native English speakers and East Asian learner groups with different proficiency levels

- **Leonardo Campillos Llanos**: Oral expression in Spanish by low-intermediate learners: a computer-aided error analysis

- **Thomas Gaillat**: Comparing French/Spanish L1 transfers in two English learner corpora: the case of indexicals 'it', 'this' and 'that'

- **Aivars Glaznieks, Andrea Abel and Verena Blaschit**: Evaluating the use of idioms in an L1 learner corpus


- **Orsolya Vincze and Margarita Alonso-Ramos**: Autonomous collocation error correction with a data-driven approach

- **Esther Ferrandis**: Expletive subjects in L2 English: a corpus based transfer study

- **Carmen Dayrell and Arnaldo Candido Jr.**: Textual patterns and rhetorical moves in English scientific abstracts: comparing student and published writing

- **Sylvia Jaworska, Angeliki Salamoura and Fiona Barker**: The development of formulaic repertoires in L2 English at three CEFR levels: a corpus-driven and cross-linguistic comparison

- **Ilmari Ivaska**: Tracing Transfer in Structural Multiword sequences: What Has Keystructure Analysis to Offer?
15:15–15:30 Coffee

15:30–16:30 Poster/Demo session (Borgasalen)

- Marta Olga Janik: *Transfer in adjective inflection in the interlanguages of English, German and Polish learners of L2 Norwegian – a corpus based research.*
- Kerrill Costello: *A Corpus-based Analysis of the Language Competence of Learners of Spanish in Irish Secondary Education*
- Rina de Vries and Pieter de Haan: *CEFR B2 to C2: charting a long and winding road*
- Annekatrin Kaivapalu: *Cross-linguistic influence and second language acquisition: corpus-based research*
- Liisa-Maria Lehto, Sisko Brunni and Jarmo Harri Jantunen: *How to Annotate Morphologically Rich Language? Problems and Solutions*
- Mare Kitsnik: *Lexicogrammatical profile of Estonian as a second language on the B1 level: Some results of the corpus-driven study*
- Susana Murcia-Bielsa and Penny Macdonald: *How can an error-annotated corpus tell us what to teach, and when?*
- Maria Kunevich, Toby Hudson, Dora Alexopoulou and Brechtje Post: *Investigating acquisition of prosodic focus marking and native perception of learners’ English intonation*
- Marilei Sabino: *The use of learner corpus as a pedagogical resource for the teaching and learning of Italian collocations*
- Kari Tenfjord, Paul Meurer and Silje Ragnhildstveit: *Norsk andrespråkskorpus – A corpus of Norwegian as a second language*
- Carmen Dayrell, Arnaldo Candido Jr., Ethel Schuster and Sandra Aluisio: *MAZEA: Multi-label Argumentative Zoning for English Abstracts*

16.30–17:30 Keynote: John Osborne (Borgasalen)
*Comparisons are odorous: native-speaker data in learner corpus research*

19:30 Dinner
### Sunday September 29, 2013

**9:00–10:30 Parallel sessions**

<table>
<thead>
<tr>
<th>A: Svinningen</th>
<th>B: Møsnuken</th>
<th>C: Høgholmen</th>
<th>D: Waalersalen</th>
</tr>
</thead>
</table>

- **Juan-Pedro Rica-Peromingo and Joanne Neff van Aertselaer:** *Spanish EFL university discourse competence: A longitudinal study of EAP development*
- **Marcus Callies:** *High-frequency nouns and their verbal collocates in academic learner writing*
- **Lene Nordrum and Andreas Eriksson:** *Data commentary in science writing: a corpus-based comparison of research articles and master’s theses in technical fields for formative self-assessment practices*
- **Piotr Pęzik:** *Text and annotation mining tools in the PLEC learner corpus*

- **Akira Murakami:** *Individual variation in the longitudinal development of L2 English grammatical morphemes*
- **Deise Dutra, Heliana Mello, Barbara Orfano and Carolina Grondona:** *Diamesia-related bundles across native and non-native written and oral corpora*
- **Lynne Flowerdew:** *From Learner Corpus Research to Pedagogy in EAP: Past, Present and Future*
- **Julian Brooke and Graeme Hirst:** *Investigating the influence of multi-L1 learner corpora variables on native language identification*

- **Nina Reshöft:** *A Contrastive Interlanguage Analysis of motion events*
- **Rita Juknevičiene:** *Lexical bundles in written learner English: the case of Lithuanian learners*
- **Markus Dickinson and Scott Ledbetter:** *Using an annotated L2 Hungarian corpus to study vowel harmony development*
- **Julia Krivanek and Detmar Meurers:** *Word Formation Variation as Features for Native Language Identification*
10:30–11:00 Coffee

11:00–12:00 Keynote: Scott Jarvis (Borgasalen)
   *Signals and clues in detecting crosslinguistic influence: What detectives and detectors can tell us*

12:00–12:15 Closing

12:15–13:15 Lunch